

Μηναῖον - ΤΗ Κ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Τὰ Προεόρτια τῆς ἐν τῷ Ναῷ Εἰσόδου
τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ Μνήμη
τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου
τοῦ Δεκαπολίτου καὶ τοῦ ἐν Ἀγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Πρόκλου, Ἀρχιεπισκόπου
Κωνσταντινουπόλεως.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ
Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ
ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - November 20

The Forefeast of the Entry of the Most
Holy Theotokos into the Temple; and Memory
of our Devout Father Gregory of Decapolis;
and our Father among the Saints Proclus,
Archbishop of Constantinople.

LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and
hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy
of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from
the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was
produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and
approved by the Ecumenical Patriarchate.*

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: *It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High.* [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: *To proclaim Your mercy in the
morning and Your truth at night.* [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Verse 3: *The Lord my God is upright, and
there is no wrongdoing in Him.* [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,
εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος
δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

ἤ·

Στίχ. α'. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ,
ἀλαλάζωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

ἤ·

Στίχ. β'. Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς
ἀλαλάζωμεν αὐτῷ, ὅτι Θεὸς μέγας, Κύριος καὶ
Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα,
Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

ἤ·

Στίχ. γ'. Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα
τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι
αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν
αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: The Lord reigns; He clothed Himself
with majesty; the Lord clothed and girded Himself
with power. [SAAS]

or:

Verse 1: Come, let us greatly rejoice in the Lord;
let us shout aloud to God our savior. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 2: And He established the world,
which shall not be moved. [SAAS]

or:

Verse 2: Let us come before His face with
thanksgiving, and let us shout aloud to Him with
psalms. For the Lord is a great God, a great King over
all the earth. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia.

Verse 3: Holiness is proper to Your house, O
Lord, unto length of days. [SAAS]

or:

Verse 3: For in His hand are the ends of the
earth, and the heights of the mountains are His. For
the sea is His, and He made it, and His hands formed
the dry land. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for

τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἷς ὢν τῆς Ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Ἀντίφωνον Γ'.

Ἀπολυτίκιον. Προεόρτιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Χαρὰν προμνηστεύεται, σήμερον
Ἄννα ἡμῖν, τῆς λύπης ἀντίθετον, καρπὸν
βλαστήσασα, τὴν μόνην Ἀειπάρθενον·
ἦν περ δὴ καὶ προσάγει, τὰς εὐχὰς
ἐκπληροῦσα, σήμερον γηθομένη, τῷ Ναῶ
τοῦ Κυρίου, ὡς ὄντως ναὸν τοῦ Θεοῦ Λόγου,
καὶ Μητέρα ἀγνήν.

our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Antiphon III.

Apolytikion. For the Forefeast.

From Menaion ---

Mode 4. Come quickly.

Today righteous Anna solicits joy for
us all, * the opposite of pain and sorrow,
having brought forth her fruit, * the only ever-
virgin Maid; * and today in fulfillment of her
prayer and her promise, * to the Temple of the
Lord she joyfully leads her * who is truly the
temple and pure * Mother of God the Word.

[SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος δ'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν Προεόρτιος.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος δ'. Τοὺς σοὺς ὑμολόγους.

Τοῦ Μηναίου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Ἐξάρχουσαι κόραι τῆς Παρθένου,
λαμπάδας κατέχουσαι φαιδρῶς, τὸ μέλλον
ὑπογράφουσιν· ἐκ ταύτης γὰρ τεχθήσεται,
ὁ φωτισμὸς τῆς γνώσεως, λύων τῆς πλάνης
τὴν ζόφωσιν.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὁψονται.

Ζηλοῦσα τὴν πάλαι θεοφρόνως, ἡ Ἄννα
εὐχὴν ἀποπληροῖ, καὶ σὲ προσανατίθεται,
τῷ Ἰερῷ Πανάμωμε, ἱερωτάτην σύλληψιν,
μέλλουσιν ἔξειν καὶ γέννησιν.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed
troparia, which are provided here.*

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode 4.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon for the Forefeast.

Ode iii. Mode 4. N/

M (Establish your servants.)

From Menaion ---

Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]

As the maidens accompany and lead the
Virgin, holding their torches, they brightly
portray what will eventually follow; for the
Light of knowledge will be born of her, and
He will dispel the darkness of error. [SD]

Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]

O all-blameless Virgin, your mother Anna
emulates Hannah of the Old Testament, and
in a godly manner fulfills her vow; and to
the sanctuary she dedicates you, who will

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται.

Ἦλιος ἐφήπλωσεν ἀκτῖνας, ὁρῶν
τὴν νεφέλην τοῦ φωτός, ἐφαπλουμένην
νεύματι, Θεοῦ ἔνδον εἰς Ἁγία, ἐξ ἧς
ὁμβρήσει ἄφεσις, τοῖς χερσωθεῖσιν
ἐγκλήμασιν.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Θεοτοκίον.

Θεοὶ με Θεὸς ἐν σοὶ σκηνώσας, δι'
οἴκτον πανάχραντε Ἀγνή, κλαπέντα βρώσει
πρότερον, ἀπάτη τῇ τοῦ ὄφεως, καὶ τῆς
φθορᾶς τὴν ἀφθαρτον, πάλιν τρυφὴν
ἀντιδίδωσιν.

Κανὼν Προεόρτιος.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ Γ'. Ἦχος δ'. Τὴν θεῖαν ταύτην.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ῥωσθέντες τῇ θεῖᾳ χάριτι, οἱ θεῖοι τῆς
Παρθένου γεννήτορες, ταύτην ὡς ἄμωμον,
περιστερὰν εἰς τὰ Ἁγία, ἀνατραφῆναι πόθῳ
ἀνατιθέασιν.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολλὸς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Σοῦ τῆς μελλούσης εἰσδέχεσθαι, τὸ
φῶς τὸ ἐκ φωτός προερχόμενον, φῶτα
ύφάπτουσαι, κόραι σεμναὶ προπορεύονται,
φωτοειδῇ πρὸς θεῖον Ναὸν χορεύουσαι.

conceive and give birth in a most sacred
manner. [SD]

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God. [RSV]*

When the sun saw the cloud of light
spreading out in the Holies of Holies at God's
behest, it spread out its rays. From her, He
shall shower forgiveness on those who are
dried up in sins. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven. [RSV]*

Theotokion.

O pure and immaculate Lady, God
dwelt in you for His mercy's sake, and
thus He deifies me, and though once I was
beguiled with food by the serpent's deceit, He
restores me to incorruptible delight instead of
corruption. [SD]

Canon for the Forefeast.

From Menaion ---

Ode vi. Mode 4. N/M
(O godly-minded believers.)

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake]. [RSV]*

The divine parents of the Virgin were
invigorated by divine grace, and with longing
they dedicate her like a spotless dove to be
reared in the Temple. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven. [RSV]*

O Maiden, who will receive the Light
from Light, modest maidens carry bright
lamps before you, and they proceed dancing
to the luminous Temple of God. [SD]

Δόξα.

Τὸ πλήρες δόξης παλάτιον, τὸ μέγα
Προφητῶν περιήχημα, θρόνος ὁ ἅγιος,
ἔνδον εἰς Ἄγια τίθεται, τῷ Βασιλεῖ τῶν ὅλων
ἐτοιμαζόμενος.

Καὶ νῦν.

Ὑμνῶ σου Κόρη τὴν σύλληψιν, ὕμνῶ
σου τὴν ἀπόρρητον γέννησιν, ὕμνῶ τὴν
σκέπην σου, βλάβης δι' ἧς πάσης ῥύομαι, ὁ
πρὸς τὴν σὴν γαλήνην κατεπειγόμενος.

Glory.

The Virgin, that palace full of glory,
that great echoing of the Prophets, that holy
throne, is placed in the Holy of Holies, where
she is prepared for the King of all. [SD]

Both now.

O Maiden, I extol your conception, I extol
your ineffable birth, I extol your protection,
for I am rescued from all harm when I flee to
your calm refuge. [SD]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον. Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Χαρὰν προμνηστεύεται, σήμερον
Ἄννα ἡμῖν, τῆς λύπης ἀντίθετον, καρπὸν
βλαστήσασα, τὴν μόνην Ἀειπάρθενον·
ἦν περ δὴ καὶ προσάγει, τὰς εὐχὰς
ἐκπληροῦσα, σήμερον γηθομένη, τῷ Ναῷ
τοῦ Κυρίου, ὡς ὄντως ναὸν τοῦ Θεοῦ Λόγου,
καὶ Μητέρα ἁγνήν.

Τῶν Ἁγίων.

Ἦχος δ'.

Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ποιῶν
ἀεὶ μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν, μὴ
ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ
ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ κυβέρνησον
τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον Προεόρτιον.

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Εὐφροσύνης σήμερον, ἡ οἰκουμένη,
ἐπληρώθη ἅπασα, ἐν τῇ εὐσήμερῳ Ἑορτῇ,
τῆς Θεοτόκου κραυγάζουσα· Αὕτη ὑπάρχει,
σκηνὴ ἐπουράνιος.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, Who
are wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion. For the Forefeast.**

From Menaion ---

Mode 4. Come quickly.

Today righteous Anna solicits joy for
us all, * the opposite of pain and sorrow,
having brought forth her fruit, * the only ever-
virgin Maid; * and today in fulfillment of her
prayer and her promise, * to the Temple of the
Lord she joyfully leads her * who is truly the
temple and pure * Mother of God the Word.

[SD]

For the Saints.

Mode 4.

O God of our Fathers, since You always
deal with us in accordance with Your
gentleness, do not withdraw Your mercy from
us, but at their fervent entreaties, pilot our life
in peace. [SD]

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Menaion ---

Kontakion of the Forefeast.

Mode 4. You appeared today.

On this day the whole wide world is filled
completely * with great joy and merriment
on the occasion of the feast * of the Theotokos
and cries aloud: * "She is the heavenly
tabernacle indeed." [SD]

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

ΤΕΤΑΡΤΗ ΚΓ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ὡδὴ Ἐνάτη.

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ
ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α' Ἐπιστολῆς
Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

1Θε 2:1-8

Ἀδελφοί, αὐτοὶ οἴδατε τὴν εἴσοδον
ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,
ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς
οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα
ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ
Εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἁγῶνι.
Ἦ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης
οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ,
ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ
Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ Εὐαγγέλιον, οὕτω
λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες,
ἀλλὰ τῷ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας
ἡμῶν. Οὔτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας
ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν
προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς, οὔτε
ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ'
ὑμῶν οὔτε ἀπὸ ἄλλων, δυνάμενοι ἐν

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

WEDNESDAY OF THE TWENTY-THIRD WEEK

Prokeimenon. Mode 3. Ode ix.

My soul magnifies the Lord, and my spirit
rejoices in God my Savior. [RSV]

Verse: For he has regarded the low estate
of his handmaiden. For behold, henceforth all
generations will call me blessed. [RSV]

The reading is from Paul's First Letter to
the Thessalonians.

1 Th. 2:1-8

Brethren, you yourselves know that our
visit to you was not in vain; but though we
had already suffered and been shamefully
treated at Philippi, as you know, we had
courage in our God to declare to you the
gospel of God in the face of great opposition.
For our appeal does not spring from error or
uncleanness, nor is it made with guile; but
just as we have been approved by God to be
entrusted with the gospel, so we speak, not
to please men, but to please God who tests
our hearts. For we never used either words
of flattery, as you know, or a cloak for greed,
as God is witness; nor did we seek glory
from men, whether from you or from others,
though we might have made demands as
apostles of Christ. But we were gentle among

βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι, ἀλλ' ἐγενήθημεν ἡπιοὶ ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα· οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγέννησθε.

Ἀλληλούϊα. Ὦχος πλ. δ'. Ψαλμὸς 131.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

ΤΗΤΙ ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΗΣ Ἰ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Λου ιη' 15 - 17, 26 - 30

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, προσέφερον τῷ Ἰησοῦ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·

you, like a nurse taking care of her children. So, being affectionately desirous of you, we were ready to share with you not only the gospel of God but also our very own selves, because you had become very dear to us. [RSV]

Alleluia. Mode pl. 4. Psalm 131.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it, "I shall set upon your throne one from the fruit of your loins." [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

Wednesday of the Tenth Week of Luke

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

Lk. 18:15-17, 26-30

At that time, they were bringing even infants to him that he might touch them; and when the disciples saw it, they rebuked them. But Jesus called them to him, saying, "Let the children come to me, and do not hinder them; for to such belongs the kingdom of God. Truly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God like a child shall not enter it." Those who heard it said, "Then who can be saved?" But he said, "What is impossible with men is possible with God." And Peter said, "Lo, we have left our homes and followed you." And he said to them, "Truly, I say to you, there is no man who has

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 115.

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἀλληλουῖα.

Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν. Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθεῖ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων

left house or wife or brothers or parents or children, for the sake of the kingdom of God, who will not receive manifold more in this time, and in the age to come eternal life." [RSV]

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalm 115.

I will take up the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. Alleluia. [SAAS]

Hymn after Holy Communion. Mode 2.

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all

Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Νηστεία.

Εἶναι ἡ νηστεία πρὸ τῶν Χριστουγέννων.

the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Fasting Rule

Strict: Refrain from meat, fish, oil, dairy, and eggs.

It is the Christmas fast.